

3.10. Fernando Azedo

Irulegiko eskua", Nafarroan (Euskal Herria-Baskonia), K.a. I. Mendeko ProtoEuskarazko Testua Itzultzeko Bi Proposamen.

Dos Propuestas de Traducción del Texto en Protoeuskera (Baskoniko) de La Mano de IRULEGI (Siglo I a.C), Navarra, Euskal Herria-Vasconia.

LEHENENGO AUKERA

SORIONEKU •
TENEKEBEEKIRRATERREN
OTIRTAN •
ESEAKARRI ERRAUKON •

SORIONEKU •
TE-NE-KEBE-EKI-RR-ATERREN
O-TIRTAN •
ESEA-KARRI ERRAUK-ON •

XORIONEKO •
ETE NAI KEBEN EKIN RRU ATERRIEN
OÎ TIRTAN •
EXEA EKARRI ERRAUK ON •

ZORIONEKO •
ETE NAHI KEBEN EGIN RRO ATERRIAN
OÊ ETERTAN •
EXERA EKARRI ERRAGUK ON •

ZORIONEKO •
OTE NAHI HEMEN EGIN LO ATERRIAN
OHE EDERTAN •
ETXERA EKARRI ERRAGUK ON •

BIGARREN AUKERA

SORIONEKU •
TENEKEBEEKIRRATERREN
OTIRTAN •
ESEAKARRI ERRAUKON •

SORIONEKU •
TE-N-E-KEBE-EKI-RR-ATERREN
O-TIR-TAN •
ESEA-KARRI ERRAUK-ON •

AFORTUNADO,
ACASO DESEAS AQUÍ DORMIR A
CUBIERTO
EN HERMOSO YACER,
A CASA TRAES DÍNOS (BIEN <> BUENO)

AFORTUNADO <> BIENVENIDO,
ACASO DESEAS DORMIR AQUÍ A
CUBIERTO EN HERMOSO LECHO*,
DÍNOS (BIEN <> LO BUENO)** QUE/É
TRAES A CASA.

*Lecho con el significado de lugar para yacer, no con el significado de cama-mueble.

** Una de las dos opciones: o dínos bien o lo bueno que traes.

AFORTUNADO,
GRAN DESPLAZADO AQUÍ NO HAGAS
ADELANTE<>AVANCE
QUE A CUBIERTO ES HERMOSO el
YACER,
DÍNOS (BIEN <> LO BUENO) QUE TRAES
A CASA.

AFORTUNADO <> BIENVENIDO,
MUY DESPLAZADO AQUÍ NO SIGAS
AVANZANDO

XORIONEKO •
ÎTE ÊN EZ KEBEN EKIN RRE ATERRIEN
OE TER TAN •
EXERA EKARRI ERRAGUK ON •

XORIONEKO •
ÊTA ÂN EZ KEBEN EGIN ARRE ATERRIAN
OE ETER TAN •
EXERA EKARRI ERRAGUK ON •

ZORIONEKO •
HEDA HAN(di) EZ HEMEN EGIN AURRE
ATERRIAN
OHE EDER DAN •
ETXERA EKARRI ERRAGUK ON •

QUE A CUBIERTO ES HERMOSO el
LECHO*,
DÍNOS (BIEN <> LO BUENO)** QUE/É
TRAES A CASA.

*Lecho con el significado de lugar para
yacer, no con el significado de cama-
mueble.

** Una de las dos opciones: o dínos
bien o lo bueno que traes.

⌘ Nota 1

Si escribes algo es para que lo lea alguien (los espíritus no necesitan leer). Señal inequívoca de que entre los vascones había quienes sabían leer y escribir.

Nota 2

• Cuando hace 2.100 años los romanos quemaron el poblado de Irulegi, a finales de la Edad del Hierro y comienzo de la Edad Antigua, los vascones estaban allí.

• Cuando hace ~ 3.400 años, en la Edad del Bronce Medio, unos vascones poblaron en el alto de Irulegi, en Euskal Herria <> Vasconia no había ni celtas ni romanos. Los celtas llegaron (pasando a la meseta ibérica) a comienzos de la Edad del Hierro, hace ~ 2.800 - 2.900 años. Los romanos llegaron a Iberia tras Anibal en el siglo II a.C y llegaron a Euskal Herria hacia el siglo I a.C.

La quema del poblado se produce por los romanos en las Guerras Sertorianas, disputadas entre los romanos Sertorio y Pompeyo entre los años 90 y 80 antes de Cristo, uno de cuyos bandos quemó el poblado.

GOGOETA

Euskarak,
euskaldunon hizkuntza,
zentzua ematen digu euskaldunoi betidanik
Herri gisa jarraitasunez.
Horrexegatik egiten diote eraso Euskarari
etsaiek eta arerio gezurtiek. Aurkikuntza zorioneko honek, Irulegiko Eskuak,
"Sorioneku"-koak,
egiazko gauza asko
baieztatzen ditu,
baita lotsagabeki
gorrotoz eta harrokeriaz
Euskararen aurka
ari direnen gezurrak ezeztatzen ditu ere,
haiek dituzten ezjakintasuna
eta borondate txarra
agerian utziz.